

ペトロの離反を予告する / ペトロ、イエスを知らないと言うを

マルコによる福音書 14:26-31		マタイによる福音書 26:31-35		ルカによる福音書 22:31-34		ヨハネによる福音書 13:36-38	
26 彼らは、さんびを歌った後、オリブ山へ出かけて行った。 27 そのとき、イエスは弟子たちに言われた、「あなたがたは皆、わたしにつまずくであろう。『わたしは羊飼いを打つ。そして、羊は散らされるであろう』と書いてあるからである。 28 しかしわたしは、よみがえってから、あなたがたより先にガリラヤへ行くであろう。」		31 そのとき、イエスは弟子たちに言われた、「今夜、あなたがたは皆わたしにつまずくであろう。『わたしは羊飼いを打つ。そして、羊の群れは散らされるであろう』と、書いてあるからである。 32 しかしわたしは、よみがえってから、あなたがたより先にガリラヤへ行くであろう。」		31 シモン、シモン、見よ、サタンはあなたがたを妻のようにふるいにかけることを願って許された。 32 しかし、わたしはあなたの信仰がなくなるように、あなたのためには祈った。それで、あなたが立ち直ったときには、兄弟たちを力づけてやらない。」		36 シモン、ペテロがイエスに言った、「主よ、どこへおいでになるのですか。イエスは答えられた、「あなたがたはわたしの行くところに、今はついて来ることはできない。しかし、あじになってから、ついて来ることになる。」	
29 するとペテロはイエスに言った、「たとい、みんなの者がつますいでも、わたしはつますきません」。 30 イエスは言われた、「あなたがたはよく言うておく、きょう、今夜、にわとりが二度鳴く前に、そう言うあなたが、三度わたしを知らないと言うだろう」。 31 ペテロは力をこめて言った、「たといあなたがと一緒に死ぬねばならなくなっても、あなたを知らないなどとは、決して申しません」。みんなの者もまた、同じようなことを言った。		33 するとペテロはイエスに答えて言った、「たとい、みんなの者があなだにつまずいても、わたしは決してつますきません」。 34 イエスは言われた、「よくあなたがたに言うておく。今夜、鶏が鳴く前に、あなたがたは三度わたしを知らないと言うだろう」。 35 ペテロは言った、「たといあなたがと一緒に死ぬねばならなくなっても、あなたを知らないなどとは、決して申しません」。弟子たちもみな同じように言った。		33 シモンが言った、「主よ、わたしは謝罪でも、また死に至るまでも、あなたがと一緒に行く覚悟です」。 34 するとイエスが言われた、「ペテロよ、あなたがたに言うておく。きょう、鶏が鳴くまでに、あなたは三度わたしを知らないと言うだろう」。		37 ペテロはイエスに言った、「主よ、なぜ、今あなたがたについて行くことができないのですか。あなたのためには、命も捨てます」。 38 イエスは答えられた、「わたしのために命を捨てると言うのか。よくよくあなたがたに言うておく、鶏が鳴く前に、あなたがたはわたしを三度知らないと言うであろう」。	
マルコによる福音書 14:66-72		マタイによる福音書 26:69-75		ルカによる福音書 22:56-62		ヨハネによる福音書 18:15-18、25-27	
66 ペテロは下で中庭にいたが、大祭司の女中のひとりがきて、		69a ペテロは外で中庭にすわっていた。するとひとりの女中が彼のところに来て、		15 シモン、ペテロともひとりの弟子どが、イエスについて行った。この弟子は大祭司の知り合いであつたので、イエスと一緒に大祭司の中庭にはいった。		15 シモン、ペテロともひとりの弟子どが、イエスについて行った。この弟子は大祭司の知り合いであつたので、イエスと一緒に大祭司の中庭にはいった。	
67 ペテロが火にあがっているのを見ると、彼を見つめて、「あなたもあのナザレ人イエスと一緒にだった」と言った。		69b 「あなたがたもあのガリラヤ人イエスと一緒にだった」と言った。		16 しかし、ペテロは外で戸口に立っていた。すると大祭司の知り合いであるその弟子が、外に出て行って門番の女に話し、ペテロを内に入れてやった。		16 しかし、ペテロは外で戸口に立っていた。すると大祭司の知り合いであるその弟子が、外に出て行って門番の女に話し、ペテロを内に入れてやった。	
68 するとペテロはそれを打ち消して、「わたしは知らない。あなたの言うことがなんの事か、わからない」と言っており、庭口の方に出て行った。		70 するとペテロは、みんなの前でそれを打ち消して言った、「あなたが何を言っているのか、わからない」。		17 すると、この門番の女がペテロに言った、「あなたも、あの人の弟子のひとりでありませんか」。ペテロはいいや、そうではないいと答えた。		17 すると、この門番の女がペテロに言った、「あなたも、あの人の弟子のひとりでありませんか」。ペテロはいいや、そうではないいと答えた。	
69 ところが、先の女中が彼を見て、そばに立っていた人々に、またもやこの人はあの仲間の一ひとりです」と言いだした。		71 そう言うて入口の方に出て行く、ほかの女中が彼を見て、そこにいる人々にむかって、「この人はナザレ人イエスと一緒にだった」と言った。		18 僕や下役どもは、寒い時であつたので、炭火をおこし、そこに立ってあたたっていた。ペテロもまた彼らに交じり、立ってあたたっていた。		18 僕や下役どもは、寒い時であつたので、炭火をおこし、そこに立ってあたたっていた。ペテロもまた彼らに交じり、立ってあたたっていた。	
70a ペテロは再びそれを打ち消した。		72 そこで彼は再びそれを打ち消して、「そんな人は知らない」と誓って言った。		19 約一時間たつてから、またほかの者が言い張った、「たしかにこの人もイエスと一緒にだった。この人もガリラヤ人なのだから」。		19 約一時間たつてから、またほかの者が言い張った、「たしかにこの人もイエスと一緒にだった。この人もガリラヤ人なのだから」。	
70b しばらくして、そばに立っていた人たちがまたペテロに言った、「確かにあなたがたは彼らの仲間だ。あなたもガリラヤ人だから」。		73 しばらくして、そこに立っていた人々が近寄ってきて、ペテロに言った、「確かにあなたがたも彼らの仲間だ。言葉づかいであなたがたのことがわかる」。		60 ペテロは言った、「あなたがたの言っていることは、わたしにわからな		26 大祭司の僕の一ひとりで、ペテロに耳を切りおとされた人の親族の者が言った、「あなたが國であのひとと一緒にいるのを、わたしは見ただけではないか」。	
71 しかし、彼は、「あなたがたの話しているその人のことは何も知らない」と言い張って、激しく誓いはじめた。		74 彼は「その人のことは何も知らない」と言っており、激しく誓いはじめた。するとすぐ鶏が鳴いた。		61 主は振りむいてペテロを見つめられた。そのときペテロは、「きょう、鶏が鳴く前に、三度わたしを知らないと言うであろう」と言われた主のお言葉を思い出した。		27 ペテロはまたそれを打ち消した。するとすぐに、鶏が鳴いた。	
72 するとすぐ、にわとりが二度目に鳴いた。ペテロは、「にわとりが二度鳴く前に、三度わたしを知らないと言うであろう」と言われたイエスの言葉を思い出し、そして思いかえして泣きつづけた。		75 ペテロは「鶏が鳴く前に、三度わたしを知らないと言うであろう」と言われたイエスの言葉を思い出し、外に出て激しく泣いた。		62 そして外へ出て、激しく泣いた。			

ペトロの離反を予告する / ペトロ、イエスを知らないと言うを

Mark 14:26-31	Matthew 26:31-35	Luke 22:31-34	John 13:36-38
26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. 27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered. 28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.	31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad. 32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.	31 And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat: 32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren. 33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death. 34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.	36 Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now: but thou shalt follow me afterwards. 37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake. 38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.
29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I. 30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. 31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.	33 Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended. 34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice. 35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.		
Mark 14:66-72	Matthew 26:69-75	Luke 22:56-62	John 18:15-18, 25-27
66 And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest: 67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth. 68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch, and the cock crew. 69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them. 70a And he denied it again. 70b And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth thereto. 71 But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.	69a Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, 69b saying, Thou also wast with Jesus of Galilee. 70 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest. 71 And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth. 72 And again he denied with an oath, I do not know the man. 73 And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them: for thy speech bewrayeth thee. 74 Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew.	56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him. 57 And he denied him, saying, Woman, I know him not. 58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not. 59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilaean. 60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew. 61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. 62 And Peter went out, and wept bitterly.	15 And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest. 16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter. 17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not. 18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals: for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself. 25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not. 26 One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him? 27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.
72 And the second time the cock crew, And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.	75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.		